



PAULIINA PIETILÄ

CURRICULUM VITAE – 15.10.2018

TITTELI

Auktorisoitu kääntäjä

KANSALLISUUS

Suomalainen

YHTEYSTIEDOT

P. 045 124 1852
pauliina.pietila@localizard.fi
www.localizard.fi

ÄIDINKIELI

Suomi

TYÖKIELET

Englanti-suomi-englanti, ranska-suomi-ranska

MUU KIELITAITO

Espanja (hyvä), ruotsi (hyvä), saksa (perusteet), italia (perusteet)

KOULUTUS

Filosofian maisteri, Helsingin yliopisto (kääntäjälinja)

VALMISTUMISVUOSI

2006

MUU KOULUTUS

Lääketieteen perusteet (25 opintopistettä), Itä-Suomen yliopisto
2015-2016

VALTUUTUKSET

Oikeus toimia auktorisoituna kääntäjänä kieliparissa
englanti-suomi, 2016-

TYÖKOKEMUS

3/2011- Freelance-kääntäjä
7/2008-2/2011 Äitiys- ja vanhempainvapaa
9/2007-6/2008 Freelance-kääntäjä
7/2006-8/2007 Äitiys- ja vanhempainvapaa
1/2006-10/2006 Lionbridge Oy, projektipäällikkö
2003-2005 Freelance-kääntäjä (osa-aikainen)

ERIKOISTUMINEN

IT-teknologia ja televiestintä: käyttöoppaiden, ohjelmistosovellusten, verkkosivujen ja mobiilisovellusten lokalisointi

Liiketoiminta ja markkinointi: raportit, esitteet, sopimukset, markkinointimateriaalit, hakukoneoptimointi, digimainonta, lehdistötiedotteet, kyselytutkimukset ja verkkosivut

Turismi ja matkailu: verkkosivut, markkinointimateriaalit, hakukoneoptimointi

Lääketeiede: valmisteyhteenvedot, pakkausselosteet, lääketutkimuksiin liittyvät materiaalit, hoitoalan ammattilaisille ja potilaille suunnatut oppaat, esitteet ja verkkosivut

EU: verkkosivut, tiedotteet

Muoti ja vaatetus: tuotekuvaukset, mainokset ja verkkosivut maailmanlaajuisille muotibrändeille

KÄÄNNÖSTYÖKALUT

Trados Studio 2017, Multiterm 2017, memoQ, Memsource, XTM, Smartling, ApSIC Xbench

JÄSENYEDET

Olen Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton jäsen, ja kuulun myös Suomen Yrittäjiin. Lisäksi minut on hyväksytty ammattikäntäjien Proz.com Certified PRO -ohjelmaan.